

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (EN)**

Titlul disciplinei: **Exprimare scrisă și orală (EN)**

Codul: **LA 1111**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Silvia IRIMIEA, conferențiar doctor**

Informații de contact: **s_irimiea@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective și competențe dobândite:

Seminarul / cursul practic este destinat studenților anului I și urmărește formarea *competenței comunicative și lingvistice* (gramaticale, lexicale, registeriale, retorice) legate de exprimarea eficientă în limba engleză prin utilizarea unor categorii de texte orale. Totodată se urmărește și formarea, dezvoltarea și consolidarea *deprinderilor* de utilizare eficientă și corectă a limbii engleze în comunicarea orală în funcție de specificul și cerințele tipului de text. În plan de detaliu, seminarul este focalizat pe formarea competențelor legate de producerea, analiza și compararea textelor, pe formarea competențelor metatextuale legate de textul oral și cunoașterea unor concepte și principii legate de producerea de texte orale.

Metode utilizate:

1. prezentarea, activități intercomunicative organizate în grup sau perechi.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Hollet, Vicky, 1991, *Business Objectives*, Oxford University Press;
2. Irimeia, Silvia, 2000, *Written and oral communication*, in *Written and Oral Communication*, Mihaela Toader (Ed), Presa Universitară Clujeană;
3. Irimeia, Silvia, 2006, *English for International Tourism: English for Tourism Managers*, Presa Universitară Clujeană;
4. Sweeney, Simon, 1997, *English for Business Communication*, Cambridge University Press;
5. Thornbury, Scott, 2005, *Beyond the sentence*, Macmillan;
6. Wallace, Michael J., 2004, *Study Skills in English*, Collins;
7. *Collins Business English*, 1984, William Collins and Sons, Chancelor Publishers Ltd.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. prezentări power point ca premise pentru prelegeri interactive;
2. studii și exerciții aplicative furnizate de cadrul didactic.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Spoken Texts. Characteristics of spoken texts. The management of spoken interaction. The language used in spoken interaction: formal vs informal.

Cuvinte cheie:

1. spoken dimensions of communicative events;
2. texts as interactional events: interactivity, speech pairs, turn-taking;
3. speech acts: locution, illocutionary force, perlocutionary effect;

4. the listener / the audience;
5. verbal language vs non-verbal language;
6. prosodic features;
7. linguistic and rhetorical devices.

Bibliografie:

1. Thornbury, Scott, 2005, *Beyond the sentence*, Macmillan, pg 63-67;
2. Mulholland, Joan, 1991, *The language of negotiation*, Routledge, pg 85-97.

Obligația studenților: cunoașterea aspectelor discriminative ale textelor vorbite în vederea utilizării eficiente a tehnicilor de vorbire în comunicarea de specialitate (afaceri).

Curs practic 2

Tematică: Spoken Texts. Macrostructures. Turns and moves. Openings, closings, turn taking, story sequences, speech-in-action. Teacher – learner interaction. *Deep-end approach* vs *walk-before-you-can-run approach* (analytical approach).

Cuvinte cheie:

1. the 'cooperative principle';
2. macrostructures, turns and moves, openings, closings, turn taking, story sequences, speech-in-action, teacher–learner interaction;
3. *deep-end approach* vs *walk-before-you-can-run approach* (analytical approach), coherence in talk.

Bibliografie:

1. Thornbury, Scott, 2005, *Beyond the sentence*, Macmillan, pg 67-83.

Obligația studenților: îndeplinirea sarcinilor de lucru privind utilizarea eficientă a principiilor de comunicare verbală.

Curs practic 3

Tematică: Spoken Texts. Conversational Skills. Task-Based Learning. Classroom Applications.

Cuvinte cheie:

1. conversational skills;
2. task-based learning;
3. classroom applications: dialogue re-writing, transcribing, task repetition.

Bibliografie:

1. Thornbury, Scott, 2005, *Beyond the sentence*, Macmillan, pg 67-83.

Obligația studenților: cunoașterea procesului de producere de text oral, a etapelor acestuia și a exigențelor implicate; utilizarea deprinderilor 'conversaționale' în comunicarea de afaceri.

Curs practic 4

Tematică: Reporting, Telling a Story, Describing, Discussing Issues, Reaching Agreement. Criteria for Oral Skills Assessment. Recognition Exercises.

Cuvinte cheie:

1. language functions;
2. assessment criteria;
3. understanding and inferring various aspects related to: topics, people, circumstances, environment, purposes etc. from stances of oral communication.

Bibliografie:

1. Gower, Roger, 1987, *Speaking*, OUP, pg 42-57.

Obligația studenților: cunoașterea și respectarea criteriilor de evaluare a performanțelor și deprinderilor de comunicare orală, recunoașterea unor caracteristici și aspecte legate teme, persoane, circumstanțe, scopuri care transpar în comunicarea orală; efectuarea unor exerciții care solicită utilizarea funcțiilor limbii în comunicarea de afaceri, aprecierea calităților unui discurs și a prestației verbale.

Curs practic 5

Tematică: Giving a Talk. Structuring and Delivering the Talk. Practical Exercises.

Cuvinte cheie: types of audience,

1. structure;
2. efficient techniques;
3. approach;
4. attitude;
5. style and language.

Bibliografie:

1. Irimeia, Silvia, 2000, *Written and oral communication*, in *Written and Oral Communication*, Mihaela Toader (Ed), Presa Universitară Clujeană, pg 169-170;
2. Jacob, Miriam, 1997, *English for International Tourism*, Longman, pg 76-94;
3. Gower, Roger, 1987, *Speaking*, OUP, pg 1-7.

Obligația studenților: utilizarea arsenalului retoric și lingvistic specific fiecărui tip de audiență; efectuarea unor exerciții care să permită aprecierea deprinderilor de exprimare utilizate pentru realizarea unor alocuțiuni sau prezentări.

Curs practic 6

Tematică: Professional Presentations. Product Presentation. Company Presentation. Process Presentation.

Cuvinte cheie:

1. functions of presentations;
2. planning and organizing the speech;
3. techniques of generating interest;
4. maintaining interest;
5. qualities of good presentations.

Bibliografie:

1. Irimeia, Silvia, 2006, *English for International Tourism: English for Tourism Managers*, Presa Universitară Clujeană, pg 105-110;
2. Hollet, Vicky, 1991, *Business Objectives*, OUP, pg 32-38, 134-141;
3. *Collins Business English*, 1984, William Collins and Sons, Chancelor Publishers Ltd., pg 46-51;
4. Sweeney, Simon, *English for Business Communication*, CUP, pg 43-74;
5. Video presentation;
6. Audio cassettes.

Obligația studenților: susținerea unor prezentări.

Curs practic 7

Tematică: The Conversation. The Telephone Conversation.

Cuvinte cheie:

1. register and lexis;
2. subject matter;
3. implicitness;
4. phonetic aspects;
5. grammar peculiarities.

Bibliografie:

1. Cook, Guy, 1989, *Discourse*, OUP, pg 95-120;
2. Mulholland, Joan, 1991, *The language of negotiation*, Routledge, pg 85-90;
3. Irimeia, Silvia, 2000, *Written and oral communication*, in *Written and Oral Communication*, Mihaela Toader (Ed), Presa Universitară Clujeană, 178-180;
4. Naterop, Jean B. and Ravell Rod, 1987, *Telephoning in English*, CUP, pg 50-91;
5. Sweeney, Simon, 1997, *English for Business Communication*, CUP, pg 16-33;

6. Audio cassettes.

Obligația studenților: participarea la activități de grup care implică simularea sau jocul de rol în vederea utilizării conversației formale de afaceri.

Curs practic 8

Tematică: Meetings.

Cuvinte cheie:

1. social and professional conventions and norms;
2. purposes;
3. structure;
4. controlling input;
5. gearing the talk;
6. language signposts.

Bibliografie:

1. Irimeia, Silvia, 2006, *English for International Tourism: English for Tourism Managers*, Presa Universitară Clujeană, pg 142-148;
2. *Collins Business English*, 1984, William Collins and Sons, Chancelor Publishers Ltd., pg 38-41;
3. Wallace, Michael J., 1997, *Study Skills in English*, Collins, pg 117-130;
4. Sweeney, Simon, 1997, *English for Business Communication*, CUP, pg 80-98;
5. Audio cassettes.

Obligația studenților: participarea la activități de simulare a unor ședințe sau întâlniri de lucru prin care se evaluează utilizarea corectă și eficientă a tehnicilor dobândite.

Curs practic 9

Tematică: Business Encounters. Selling Techniques.

Cuvinte cheie:

1. service encounters;
2. intercourse;
3. spontaneous and collaborative constructions;
4. visual devices and materials.

Bibliografie:

1. Irimeia, Silvia, 2006, *English for International Tourism: English for Tourism Managers*, Presa Universitară Clujeană, pg 59-63;
2. Thornbury, Scott, 2005, *Beyond the sentence*, Macmillan pg 72-75;
3. *Collins Business English*, 1984, William Collins and Sons, Chancelor Publishers Ltd., pg 38-41;
4. Audio cassettes.

Obligația studenților: participarea la exerciții interactive / simulare / joc de rol care au ca scop dezvoltarea deprinderilor de utilizare corectă și eficientă a funcțiilor limbii în întâlniri care vizează vânzarea unor produse.

Curs practic 10

Tematică: Job Interviews.

Cuvinte cheie:

1. interviewing arrangements;
2. purpose;
3. preparation;
4. assesment criteria;
5. feedback;
6. characteristics of good interviews.

Bibliografie:

1. Irimeia, Silvia, 2006, *English for International Tourism: English for Tourism Managers*, Presa Universitară Clujeană, pg 157-161, 128-134;
2. Irimeia, Silvia, 2000, *The job interview*, in Written and oral communication, Mihaela Toader (Ed), Presa Universitară Clujeană, 185-190.

Obligația studenților: să pregătească și să participe la un interviu în cadrul unui joc de rol sau al unei simulări.

Curs practic 11

Tematică: Media Interviews.

Cuvinte cheie:

1. speaking to the press;
2. talking to the radio;
3. speaking for the TV.

Bibliografie:

Sweeney, Simon, 1997, *English for Business Communication*, CUP, pg 104-120;

Mulholland, Joan, 1991, *The language of negotiation*, Routledge, 85-95.

Obligația studenților: să pregătească și să participe la o negociere (simulare, joc de rol).

Curs practic 12

Tematică: Negotiations. Not Getting What You Do Not Want. Simulations.

Cuvinte cheie:

1. types of negotiator;
2. dealing with conflict;
3. ending a negotiation;
4. types of negotiation;
5. preparation for a negotiation;
6. making an opening statement;
7. strategies for getting what you want: bargaining and making concessions;
8. accepting and confirming;
9. summarizing and looking ahead.

Bibliografie:

1. Irimeia, Silvia, 2006, *English for International Tourism: English for Tourism Managers*, Presa Universitară Clujeană, pg 179-193;

2. Sweeney, Simon, *English for Business Communication*, CUP, pg 120-131;

3. Mulholland, Joan, 1991, *The language of negotiation*, Routledge, 85-95.

Obligația studenților: să pregătească și să participe la o negociere (simulare, joc de rol).

Curs practic 13

Tematică: Revision.

Cuvinte cheie:

1. oral interaction;
2. communicative purpose;
3. qualities of successful communication;
4. communicators;
5. linguistic prerequisites for successful communication.

Bibliografie:

1. Wallace, Michael J., 1997, *Study Skills in English*, Collins, pg 117-130.

Obligația studenților: să cunoască genurile orale și a caracteristicilor acestora.

Curs practic 14

Tematică: Final assessment of practical activities: presentations and negotiations.

Cuvinte cheie:

1. qualities of successful communication;
2. feedback evaluation on presentations and discussions.

Bibliografie:

Wallace, Michael J, 1997, *Study Skills in English*, Collins, pg 117-130.

Obligația studenților: realizarea unor prezentări și negocieri profesionale.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul evaluării finale, astfel:

1. prezentare / lucrare individuală / de grup tip proiect pe parcursul semestrului - 40%;
2. prezentare individuală / de grup cu caracter de testare finală, semestrială - 60%.

Notele acestei discipline se cumulează cu cele de la disciplina *Tehnici de exprimare scrisă și orală (A)* și *Tehnici de traducere*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată.
5. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 50% copiată dintr-o altă sursă, în consecință utilizarea plagiatului la elaborarea lucrărilor va atrage anularea evaluării / examenului.
6. Frauda comisă în cadrul examenului va determina automat anularea examenului și acordarea notei 1 (unu).
7. Orice contestație a notei obținute va fi însoțită de o cerere a studentului prin care se solicită reevaluarea lucrării. Reevaluarea lucrării se va face în prezența contestatarului. Orice contestație va fi soluționată în decurs de 2 zile de la data depunerii acesteia.
8. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
9. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semna eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA OPȚIONALĂ

1. Anderson, Kenneth; Maclean, Joan; Lynch, Tony, 2004, *Study speaking: A course in spoken English for academic purposes*, CUP;
2. Gower, Roger; Bell Jan; Hyde Drew, 2005, *Advanced Expert CAE*, Longman;
3. Gower, Roger, 1987, *Speaking*, OUP;
4. Naterop, Jean B. and Ravell, Rod, 1987, *Telephoning in English*, CUP;
5. Jacob, Miriam, 1997, *English for International Tourism*, Longman;
6. Irimiea, Silvia, 1999, *English for International Tourism*, Cluj University Press;
7. Mulholland, Joan, 1991, *The language of negotiation*, Routledge.

Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca
Anul universitar 2009-2010, semestrul I
Specializarea: Limbi Moderne Aplicate

Semnătura titularului de curs practic

Conf. dr. Silvia Irimiea

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (EN)**

Titlul disciplinei: **Exprimare scrisă și orală (EN)**

Codul: **LA 1111**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programare în orar: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURSUL PRACTIC

Numele și titlul științific: **Liana MUTHU, lector doctor**

Informații de contact: **liana_muthu@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. să aplice corect conceptele întâlnite la orele de curs la exemple de texte concrete;
2. să cunoască modalitățile de întocmire a unui text;
3. îmbogățirea vocabularului (ex. cuvinte, expresii neologice ale limbii engleze).

Competențe:

1. cunoașterea conceptelor frecvent întâlnite în cadrul analizei și redactării unui text;
2. abilitatea de a interpreta un text la prima vedere pornind de la conceptele întâlnite la orele de curs.

Metode de predare:

1. utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere;
2. discuții în cadrul orelor de curs pe baza unor exemple;
3. analizarea unor texte relevante în cadrul cursurilor practice.

Conținut:

1. Comentarea unor proverbe frecvent întâlnite atât în cultura română cât și în cea britanică;
2. Descrierea științifică vs. descrierea literară;
3. Descrierea literară. Peisagistica;
4. Descrierea literară. *Comparison vs. Simile*;
5. Eseul;
6. Fabula;
7. Biografia.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. *A Dictionary of Cultural and Critical Theory* edited by Michael Payne, Blackwell Publishers, Massachusetts, 2000;
2. Bidu Vranceanu, Angela - Călărașu, Cristina - Ionescu Ruxăndoiu, Liliana - Mancaș, Mihaela - Pană Dindelegan, Gabriela, *Dicționar de științe ale limbii*, Ed. Nemira, București, 2001;
3. Cuddon, J.A., *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, 1998;
4. Ferreol, Gilles - Flageul, Noel, *Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală*, Ed. Polirom, Iași, 1998;
5. Nunan, David, *Introducing Writing*, Penguin English, 1993;
6. *The Concise Dictionary of Proverbs*, third edition, Oxford University Press, 1998;
7. Trimmer, Joseph F., *Writing with a Purpose*, Houghton Mifflin Company, Boston, 1992.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. studii de caz - furnizate de cadrul didactic;
2. studii aplicative - furnizate de cadrul didactic.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Cursul practic va fi programat o dată la două săptămâni. Datele celor șapte întâlniri vor fi cunoscute în momentul stabilirii orarului.

Curs practic 1

Tematică: Comentarea unor proverbe frecvent întâlnite atât în cultura română cât și în cea britanică.

Obiective: dobândirea deprinderilor de exprimare liberă în limba engleză.

Bibliografie:

1. Ferreol, Gilles și Flageul, Noël, *Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală*, Ed. Polirom, Iași, 1998;
2. *The Concise Dictionary of Proverbs*, third edition, Oxford University Press, 1998.

Curs practic 2

Tematică: Definirea descrierii. Se va citi, iar apoi analiza un text care include atât elemente ale unei descrieri științifice cât și ale unei descrieri literare. Se vor vedea trăsăturile celor două tipuri de descriere.

Obiective: recunoașterea unui text descriptiv precum și a deosebirii dintre o descriere literară și una științifică.

Cuvinte cheie:

1. descriere;
2. descriere literară;
3. descriere științifică.

Bibliografie:

1. Bidu Vrânceanu, Angela - Călărășu, Cristina - Ionescu Ruxăndoiu, Liliana - Mancaș, Mihaela - Pană Dindelegan, Gabriela, *Dicționar de științe ale limbii*, Ed. Nemira, București, 2001;
2. Cuddon, J.A., *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, 1998;
3. Nunan, David, *Introducing Writing*, Penguin English, 1993.

Curs practic 3

Tematică: Se va citi, iar apoi analiza un text care include elementele unei descrieri literare. Se vor vedea trăsăturile unui tip de descriere, și anume peisagistica (surprinderea unui colț din natură)

Obiective:

1. recunoașterea trăsăturilor unei descrieri;
2. recunoașterea trăsăturilor peisagisticii.

Cuvinte cheie:

1. descriere literară;
2. peisagistica, *landscape gardener / landscape gardening*.

Bibliografie:

1. Bidu Vrânceanu, Angela - Călărășu, Cristina - Ionescu Ruxăndoiu, Liliana - Mancaș, Mihaela - Pană Dindelegan, Gabriela, *Dicționar de științe ale limbii*, Ed. Nemira, București, 2001;
2. Cuddon, J.A., *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, 1998;
3. Nunan, David, *Introducing Writing*, Penguin English, 1993.

Curs practic 4

Tematică: Se va citi, iar apoi analiza un text care include elementele unei descrieri literare. Pe urmă, se vor discuta comparațiile întâlnite în acel text. De asemenea, se va vedea deosebirea dintre *comparison* (urmărirea asemănărilor și deosebirilor a două texte ce tratează aceeași temă) și *simile* (figură de stil realizată cu ajutorul adverbilor *like* și *as*).

Obiective:

1. recunoașterea trăsăturilor unei descrieri;
2. cunoașterea diferenței dintre *comparison* și *simile*.

Cuvinte cheie: descriere literară, *comparison* / *simile*.

Bibliografie:

1. Bidu Vrânceanu, Angela - Călărășu, Cristina - Ionescu Ruxăndoiu, Liliana - Mancaș, Mihaela - Pană Dindelegan, Gabriela, *Dicționar de științe ale limbii*, Ed. Nemira, București, 2001;
2. Cuddon, J.A., *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, 1998;
3. Nunan, David, *Introducing Writing*, Penguin English, 1993.

Curs practic 5

Tematică: Se vor citi, iar apoi analiza două texte scurte care includ elementele unui eseu. Pe urmă, se va vedea care sunt trăsăturile unui eseu.

Obiective: recunoașterea trăsăturilor unui eseu.

Cuvinte cheie:

1. eseu.

Bibliografie:

1. Cuddon, J.A., *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, 1998;
2. Nunan, David, *Introducing Writing*, Penguin English, 1993.

Curs practic 6

Tematică: Se va citi, iar apoi analiza un text scurt care include elementele unei fabule. Pe urmă, se va vedea care sunt trăsăturile fabulei.

Obiective: recunoașterea trăsăturilor unei fabule.

Cuvinte cheie:

1. fabulă.

Bibliografie:

1. Cuddon, J.A., *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, 1998;
2. Ferreol, Gilles - Flageul, Noel, *Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală*, Ed. Polirom, Iași, 1998.

Curs practic 7

Tematică: Se va citi, iar apoi analiza un text scurt în care este prezentată viața și activitatea profesională a unei personalități din lumea medicală. Pe urmă, se va vedea care sunt trăsăturile unei biografii.

Obiective: recunoașterea trăsăturilor unei biografii.

Cuvinte cheie:

1. biografie.

Bibliografie:

1. Cuddon, J.A., *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin Books, 1998;
2. Trimmer, Joseph F., *Writing with a Purpose*, Houghton Mifflin Company, Boston, 1992.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și la examenul final, astfel:

1. răspunsurile date la orele de seminar - 25%;
2. examenul final ce constă într-o probă orală - 75%.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală* împreună cu următoarea disciplină: *Introducere în tehnica traducerii*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90 %. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnatura titularului de curs practic

Lect. dr. Liana Muthu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Expresare scrisă și orală (EN)**

Titlul disciplinei: **Expresare scrisă și orală (EN)**

Codul: **LA1111**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Adriana NEAGU, conferențiar doctor**

Informații de contact: **adrianacecilianeagu@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Modulul de expresare scrisă și orală îmbină noțiuni fundamentale ale practicii conversației și compoziției, urmărind metodele și tehnicile de expresare scrisă și orală care conferă eficiență, elocvență și expresivitate comunicării profesionale, contând inevitabil în activitatea profesională de traducere. El este conceput în strânsă relație cu modulul de *Teoria și practica traducerii* și se axează pe ansamblul de elemente și principii metodologice comune vorbirii și scrisului. Scopul principal îl reprezintă optimizarea prestației orale și scrise în baza a diverse scenarii și strategii colocviale și textuale. În vederea atingerii acestui obiectiv, activitatea de curs practic este structurată în jurul aplicației practice care va fi însoțită în permanență de analize de discurs și producere de text. Modulul este organizat sub formă de atelier, fiecare sesiune debutând cu o scurtă informare teoretică pe durata a 10-15 minute, menită să prezinte probleme fundamentale ale compoziției și producerii de discurs, urmată de o sesiune propriu zisă ipostaziind diverse situații și tipologii discursive. Informările teoretice se constituie în material complementare modulelor de *Analiză și producere de discurs*, *Tehnici de comunicare* și respectiv *Redactări de texte* și au scopul de a contribui la achiziționarea de către studenți a bagajului de cunoștințe necesar unei practici și aprecieri corespunzătoare a activității de traducere.

Obiective:

Generale:

1. să prezinte câteva din principalele beneficii de abordare a actului traducerii în temeiul unui bagaj lexical cât mai solid și nuanțat;
2. să ofere instrumentele pentru o analiză aprofundată a procesului de traducere;

Pe lângă dezvoltarea de aptitudini de expresare corespunzătoare, unul dintre obiectivele principale pe care și-l propune modulul este punerea la dispoziția studenților a cadrului teoretic și vocabulelor practice necesare observării variabilelor fundamentale în traducere, și anume a tipologiei și registrului textului, variabilelor de natură ideologică și tehnologică; să contribuie la înțelegerea complexității aspectelor pe care le presupune meseria de traducător

Specifice:

1. să asigure îmbunătățirea performanței orale și scrise în contextul manipulării limbajului în procesul traducerii;
2. să asigure deprinderea și utilizarea corectă, expresivă și cu maximă eficiență a operațiilor fundamentale ale gândirii logice și frazării, precum sumarizarea, analiza, sinteza, comentariul s.a.m.d.;
3. să asigure deprinderea de tehnici, terminologii și strategii care să contribuie la o experiență calitativ superioară în abordarea profesională a traducerii.

Competențe:

1. familiarizarea cu metode, orientări și problematici fundamentale ale tehnicii exprimării scrise și orale;
2. cunoașterea unor concepte și a unor practici cu aplicare imediată în cadrul procesului de traducere;
3. abilitatea de a dezvolta o analiză contrastivă de discurs.

Metode de predare:

1. utilizarea unui curs practic interactiv cu fundament de atelier de lucru
2. discuții în cadrul cursului pe bază de exemplificări
3. dezbateri pe teme date în cadrul sesiunilor

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

Reference grammars

1. Swan, Michael. *Practical English Usage*. 2nd edition. Oxford: OUP, 1995 (A user-friendly grammar, organised alphabetically. Gives examples of common mistakes) (British Library);
2. *Collins Cobuild English Grammar*. London: Harper-Collins, 1990 (A corpus-based grammar, organised in functional categories). (British Library);
3. Leech, Geoffrey. *An A-Z of English Grammar and Usage*. Edinburgh: Nelson, 1989. (British Library);
4. Downing, Angela and Philip Locke. *A University Course in English Grammar*. London: Prentice Hall, 1992 (British Library).

Style and usage. Style manuals

1. Gibaldi, Joseph. *MLA Handbook for Writers of Research Papers*. New York: Modern Language Association of America, 1987;
2. Leeds: W.S. Maney & Son Ltd. *MHRA Style Book: A Handbook for Authors, Editors, and Writers of Theses*. Second Edition. London: Maney Publishing, 2008;
3. *Collins Cobuild English Usage*. London: Harper-Collins, 1992.

Dictionaries and thesauruses

1. Addison, Wesley. *Longman Language Activator: The World's First Production Dictionary*. London: Addison Wesley Publishing Company, 1993;
2. Ritter, Robert (ed). *The Oxford Dictionary for Writers and Editors: The Essential Guide for Anyone Working with Words*. Oxford. Oxford University Press, 2nd ed., 2000;
3. Seeley, John (ed.). *Oxford A-Z of Grammar and Punctuation*. Oxford: Oxford University Press, 2007;
4. - - -. *Oxford Guide to Effective Writing and Speaking*. Oxford: Oxford University Press, 2005;
5. Davidson, George (ed.). *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. London: Longman, 2004.

Reference works

1. Austin, John, L. *How to Do Things with Words*. Cambridge, Ma: Harvard University Press, 1975;
2. Ferréol, Gilles et Flageul Noël. *Méthodes et techniques de l'expression écrite et orale*. Paris: Arman Colin, 2003;
3. - - -. Trans. Ana Zastroiu. *Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală*. București: Polirom, 2005;
4. Marga, Andrei. *Argumentarea*. Cluj-Napoca: Editura Fundației pentru Studii Europene, 2006.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. extrase de text furnizate de cadrul didactic atunci când nu sunt disponibile în biblioteci;
2. texte scrise și dialoguri pe suport audio autentice pentru exemplificare și analiză.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Pragmatics and Stylistics of Speech

1. Intro: The Language of Professional Communication: Thought and Functional Discourse;
2. Common Denominators in Speech and Writing: Subject, Scope, Design;
3. Hypostases of Oral Performance: Conferring and Conversing;
4. Voice and Position: Debating, Arguing, Negotiating;
5. Glossing, Expounding, Elaborating;
6. Committed versus Non-Committed Speech: Oral Discourse and Hedging;
7. Summarising, Paraphrasing, Synthesising in Oral Translation.

VII. MODUL DE EVALUARE

Pentru a fi admiși la examen, studenții vor avea obligația de a preda *un portofoliu* compus din 10 texte redactate exemplificând 10 *tipologii / situații discursive* și de a parcurge un număr de 5 *articole* de maximă relevanță și reprezentativitate în domeniu, articole ce vor fi puse la dispoziția lor la începutul semestrului. Acestea vor fi parcurse în detaliu și rezumate cu comentariul critic aferent. Portofoliul complet, rezumatele și glosarele se vor preda în cadrul ultimei întâlniri, în săptămâna a 14-a. *Examinarea finală* constă în redactarea unui *text pe o tematică impusă, la prima vedere*. Principiul de evaluare este acela al *examinării pe parcurs*. Testul va constitui doar 50% din *nota finală* pentru acest modul, restul de 25% compunându-se din *activitatea la cursul practic* și, respectiv, 25% din *temele individuale* de studiu.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90 %. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Dacă cerințele pe care le presupune verificarea pe parcurs a activității de seminar (inclusiv aceea privind frecvența) nu sunt satisficute prin predarea la termen a materialelor, indiferent de motive, studentul trebuie să reprogrameze această verificare în timp util, înainte de următoarea dată regulamentară de susținere a testului de traducere. Cazurile de plagiat (sau alte abateri de la etica universitară) vor fi pedepsite administrativ conform gravității lor, de conducerea facultății.
5. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
6. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA OPȚIONALĂ

Academic Writing for Non-Native Speakers

1. Jordan, R. R. *Academic Writing Course*. London: Nelson, 1992. Intermediate level;
2. Swales, J. M. & C. B. Feak. *English in Today's Research World*. University of Michigan Press, 2001 (Good for writing a number of different text types including reviews, letters, poster presentations, abstracts and CVs);
3. Scholes, Robert and Nancy R. Comley. *The Practice of Writing*. 2nd ed. New York: St Martin's Press, 1985;
4. O'Neil, Megan, Kip Strasma et al. *The Holt Handbook*. 6th ed. Heinle and Heinle: Thomson Learning, 2002;

5. Schor, Sandra and Judith Summerfield. *The Random House Guide to Writing*. 3rd ed. New York: Random House, 1986;
6. Palmer, Richard. *Writing in Style: a Guide to Good English*. Routledge Study Guides. 2nd ed. London: Routledge, 2002;
7. Evans, Harold. *Essential English for Journalists, Editors and Writers*. London: Pimlico, 2000;
8. Costello, Patrick J. M. and Sally Mitchell. *Competing and Consensual Voices: The Theory and Practice of Argument*. Clevedon, Philadelphia and Adelaide: Multilingual Matters, 1995;
9. Freeman, James B. *Dialectics and the Macrostructure of Arguments: A Theory of Argument Structure (Studies of Argumentation in Pragmatics & Discourse Analysis)*. Berlin & New York: Walter de Gruyter, 1991;
10. Hitchcock, David and Bart Verheij (eds). *Arguing on the Toulmin Model: New Essays in Argument Analysis and Evaluation (Argumentation Library)*. Norwell, MA & Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 2007;
11. Marcu, Daniel. *The Theory and Practice of Discourse Parsing and Summarisation*. Cambridge, Mass: MIT Press, 2000;
12. Prutianu, Ștefan. *Antrenamentul abilităților de comunicare*, Iași: Editura Polirom, 2004;
13. Rad, Ilie. *Cum se scrie un text științific*. București: Polirom, 2008;
14. Willard, Charles Arthur. *A Theory of Argumentation (Studies in Rhetoric and Communication)*. Tuscaloosa: University of Alabama Press, 2003;
15. Williams Cratis, David and Michael David Hazen. *Argumentation Theory and the Rhetoric of Assent: Studies in Rhetoric and Communication*. Tuscaloosa: University of Alabama Press, 2006.

Links and Resources:

<http://www.mla.org/>

<http://home.ched.coventry.ac.uk/caw/harvard/downloads.htm>

<http://www.english.bham.ac.uk/staff/tom/teaching/howto/essay.htm>.

<http://www.maney.co.uk/dbimgbf/187.jpg>

Semnătura titularului de curs practic

Conf. dr. Adriana Neagu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (EN)**

Titlul disciplinei: **Introducere în tehnica traducerii (EN)**

Codul: **LA 1111**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Liana MUTHU, lector doctor**

Informații de contact: **liana_muthu@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. cunoașterea și aprofundarea diverselor tehnici de traducere din engleză în română;
2. cunoașterea timpurilor verbale cu aspect continuu și perfect, forme inexistente în limba română;
3. îmbogățirea vocabularului.

Conținut:

1. Prezentarea disciplinei, a obiectivelor, prezentarea modului de evaluare finală. Susținerea unui test, constând din scurte traduceri, pentru evaluarea cunoștințelor;
2. Substantivul. Articolul: Pluralul substantivelor. Deosebirea dintre substantivele numărabile / substantivele nenumărabile. Cazul genitiv la substantivele animate și inanimate. Articolul (hotărât și nehotărât);
3. Pronumele *it*: Poziția pronumelui personal *it*. Poziția pronumelui impersonal *it*. Deosebirea dintre *it is / there is; it / this*;
4. Concordanța timpurilor verbale: Deosebirea dintre prezentul simplu / prezentul continuu; prezentul perfect / trecutul simplu; trecutul simplu/ trecutul perfect. Verbe care nu pot avea sau pot avea foarte rar aspect continuu;
5. Concordanța timpurilor verbale: Deosebirea dintre *be going to* / viitor simplu; viitor simplu / viitor continuu; viitor simplu / viitor perfect. Situații speciale în care nu putem avea timp viitor (*time clauses*). Formarea diatezei pasive;
6. Infinitivul. Gerunziul: Construcțiile verb + infinitiv; verb + gerunziu; verb + infinitiv sau gerunziu, situație în care avem schimbare de sens; verb + infinitiv sau gerunziu, situație în care nu avem schimbare de sens;
7. Adjectivul. Adverbul: Poziția adjectivului. Poziția adverbului. Adverbe și adjective ce se scriu identic. Tipuri de adverbe (de mod, de loc, de timp, de frecvență). Adverbe cu sens aproape negativ.

Evaluarea finală va consta într-un test ce va cuprinde structuri întâlnite în cursul semestrului.

Competențe:

1. cunoașterea concordanței timpurilor verbale, aceasta fiind diferită de cea folosită în limba română;
2. abilitatea de a traduce un text literar, respectând folosirea corectă a regulilor gramaticale (morfologie și sintaxă).

Metode de predare:

1. utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere;
2. discuții în cadrul cursului practic pe baza unor exemple relevante de propoziții;
3. traducerea unor texte literare.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Ambrose, Paul, *Engleza americană*, Ed. Teora, București, 2000;
2. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Longman, 1998;
3. Pawlowska, Barbara – Zbigniew, Kempinski, *Teste de limba engleză*, Ed. Teora, București, 1996;
4. Thomson, A.J. – Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, Fourth edition, Oxford University Press, 1995;
5. Zdrengea, Mihai – Greere, Anca, *A Practical English Grammar*, Ed. Clusium, 1999.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. Texte literare în limba română, acestea urmând să fie traduse de studenți în engleză.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Susținerea unui text constând din scurte traduceri pentru evaluarea cunoștințelor de limbă engleză.

Curs practic 2 și 3

Tematică: Substantivul. Pluralul substantivelor. Deosebirea dintre substantivele numărăbile / substantivele nenumărăbile. Cazul genitiv la substantivele animate și inanimate. Articolul (hotărât și nehotărât).

Obiective:

1. cunoașterea pluralului substantivelor, în special al celor neregulate;
2. cunoașterea expresiilor partitive folosite înaintea substantivelor nenumărăbile;
3. folosirea cazului genitiv în expresiile ce indică timpul;
4. cunoașterea excepțiilor de la regulă în folosirea sau nefolosirea articolului.

Concepte, cuvinte cheie

1. substantiv numărabil;
2. substantiv nenumărabil;
3. expresii partitive;
4. articol hotărât;
5. articol nehotărât.

Bibliografie:

1. Ambrose, Paul, *Engleza americană*, Ed. Teora, București, 2000;
2. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Longman, 1998;
3. Thomson, A.J. – Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, Fourth edition, Oxford University Press, 1995;
4. Zdrengea, Mihai – Greere, Anca, *A Practical English Grammar*, Ed. Clusium, 1999.

Curs practic 4 și 5

Tematică: Pronumele personal *it*. Pronumele impersonal *it*. Deosebirea dintre *it is / there is; it / this*.

Obiective:

cunoașterea rolului pe care pronumele *it* îl are în propoziție;
cunoașterea deosebirii dintre pronumele personal *it* și pronumele impersonal *it*.

Concepte, cuvinte cheie:

1. pronume personal;
2. pronume impersonal.

Bibliografie:

1. Ambrose, Paul, *Engleza americană*, Ed. Teora, București, 2000;
2. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Longman, 1998;
3. Thomson, A.J. – Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, Fourth edition, Oxford University Press, 1995;
4. Zdrenghea, Mihai – Greere, Anca, *A Practical English Grammar*, Ed. Clusium, 1999.

Curs practic 6 și 7

Tematică: Concordanța timpurilor verbale. Deosebirea dintre prezentul simplu / prezentul continuu; prezentul perfect / trecutul simplu; trecutul simplu/ trecutul perfect. Verbe care nu pot avea sau pot avea foarte rar aspect continuu.

Obiective:

1. cunoașterea timpurilor verbale (ex. prezentul continuu, prezentul perfect) inexistente în limba română și a modului în care acestea sunt utilizate în propoziții;
2. cunoașterea categoriilor de verbe care în limba engleză nu pot avea aspect continuu.

Concepte, cuvinte cheie:

1. prezent simplu;
2. prezent continuu;
3. prezent perfect;
4. trecut simplu;
5. trecut perfect;
6. verbe regulate;
7. verbe neregulate.

Bibliografie:

1. Ambrose, Paul, *Engleza americană*, Ed. Teora, București, 2000;
2. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Longman, 1998;
3. Pawlowska, Barbara – Zbigniew, Kempinski, *Teste de limba engleză*, Ed. Teora, București, 1996;
4. Thomson, A.J. – Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, Fourth edition, Oxford University Press, 1995;
5. Zdrenghea, Mihai – Greere, Anca, *A Practical English Grammar*, Ed. Clusium, 1999.

Curs practic 8 și 9

Tematică: Concordanța timpurilor verbale. Deosebirea dintre *be going to* / viitor simplu; viitor simplu / viitor continuu; viitor simplu / viitor perfect. Situații speciale în care nu putem avea timp viitor (*time clauses*). Formarea diatezei pasive.

Obiective:

1. cunoașterea deosebirii între cele patru tipuri de timp viitor;
2. cunoașterea situațiilor speciale în care timpul viitor nu poate fi folosit într-o propoziție;
3. cunoașterea regulilor de formare a diatezei pasive, cu ajutorul verbului „a fi”.

Concepte, cuvinte cheie:

1. viitor simplu;
2. viitor continuu;
3. viitor perfect;
4. diateză pasivă.

Bibliografie:

1. Ambrose, Paul, *Engleza americană*, Ed. Teora, București, 2000;
2. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Longman, 1998;
3. Pawlowska, Barbara – Zbigniew, Kempinski, *Teste de limba engleză*, Ed. Teora, București, 1996;
4. Thomson, A.J. – Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, Fourth edition, Oxford University Press, 1995;
5. Zdrenghea, Mihai – Greere, Anca, *A Practical English Grammar*, Ed. Clusium, 1999.

Curs practic 10 și 11

Tematică: Modul infinitiv. Modul gerunziu. Construcțiile verb + infinitiv; verb + gerunziu; verb + infinitiv sau gerunziu, situație în care avem schimbare de sens; verb + infinitiv sau gerunziu, situație în care nu avem schimbare de sens.

Obiective:

1. cunoașterea folosirii corecte a infinitivului lung și a gerunziului după anumite verbe;
2. cunoașterea situațiilor în care aceste verbe la modul infinitiv și gerunziu pot schimba sensul propozițiilor.

Concepte, cuvinte cheie:

1. infinitiv lung;
2. infinitiv scurt;
3. gerunziu.

Bibliografie:

1. Ambrose, Paul, *Engleza americană*, Ed. Teora, București, 2000;
2. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Longman, 1998;
3. Pawlowska, Barbara – Zbigniew, Kempinski, *Teste de limba engleză*, Ed. Teora, București, 1996;
4. Thomson, A.J. – Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, Fourth edition, Oxford University Press, 1995;
5. Zdrenghea, Mihai – Greere, Anca, *A Practical English Grammar*, Ed. Clusium, 1999.

Curs practic 12 și 13

Tematică: Adjectivul. Poziția adjectivului. Adverbul. Poziția adverbului. Adverbe și adjective ce se scriu identic. Tipuri de adverbe (de mod, de loc, de timp, de frecvență). Adverbe cu sens aproape negativ.

Obiective:

1. cunoașterea folosirii corecte a adjectivului și a adverbului într-o propoziție;
2. cunoașterea rolului pe care adverbele cu sens aproape negativ îl au într-o propoziție.

Concepte, cuvinte cheie:

1. adjectiv;
2. adverb;
3. adverb de mod;
4. adverb de loc;
5. adverb de timp;
6. adverb de frecvență.

Bibliografie:

1. Ambrose, Paul, *Engleza americană*, Ed. Teora, București, 2000;
2. Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Longman, 1998;
3. Pawlowska, Barbara – Zbigniew, Kempinski, *Teste de limba engleză*, Ed. Teora, București, 1996;
4. Thomson, A.J. – Martinet, A.V., *A Practical English Grammar*, Fourth edition, Oxford University Press, 1995;
5. Zdrenghea, Mihai – Greere, Anca, *A Practical English Grammar*, Ed. Clusium, 1999.

Curs practic 14

Evaluarea finală va consta într-un test ce va cuprinde structuri întâlnite în cursul semestrului.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul examinării finale:

1. răspunsurile date în timpul semestrului: 25%;
2. testul final: 75%.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală* împreună cu următoarea disciplină: *Exprimare scrisă și orală*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90 %. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Dacă cerințele pe care le presupune verificarea pe parcurs a activității de seminar (inclusiv aceea privind frecvența) nu sunt satisficute prin predarea la termen a materialelor, indiferent de motive, studentul trebuie să reprogrameze această verificare în timp util, înainte de următoarea dată regulamentară de susținere a testului de traducere. Cazurile de plagiat (sau alte abateri de la etica universitară) vor fi pedepsite administrativ conform gravității lor, de conducerea Facultății.
5. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
6. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semna eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. *Developing Translation Competence*, Edited by Christina Schaffner and Beverly Ahab, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2000;
2. Ionescu, Daniela-Corina, *Translation Theory and Practice*, Ed. Universal Dalsi, 2000;
3. Robinson, Douglas, *Becoming a Translator*, Routledge, London & New York, 1998.

Semnătura titularului de curs practic

Lect. dr. Liana Muthu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (EN)**

Titlul disciplinei: **Introducere în tehnica traducerii (EN)**

Codul: **LA 1111**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Adriana NEAGU, conferențiar doctor**

Informații de contact: **adrianacecilianeagu@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Modulul de tehnici de traducere este conceput în forma unui atelier de traducere, fiecare sesiune debutând cu o scurtă informare teoretică pe durata a 10-15 minute menită să prezinte probleme fundamentale ale studiilor de traductologie, urmată de o sesiune de întrebări și răspunsuri formulate pe marginea acestora și de atelierul de traducere propriu zis. Informările teoretice se constituie în material complementar modulului de LEC (Limba engleză contemporană) și au scopul de a contribui la deprinderea de către studenți a metalimbajului corespunzător activității și dezbaterii în domeniul traducerii. Cea mai mare parte a sesiunilor va fi dedicată activității de traducere organizate pe grupe și sub-grupe a unui set de texte ce va fi pus la dispoziția studenților la fiecare sesiune. Textele acoperă o varietate de tipologii ale discursului și limbaje specializate, începând cu limbajul literar-cultural și până la limbaje tehnice. Ele se vor constitui treptat într-un portofoliu pe care studenții îl vor prezenta ca o condiție preliminară a admiterii la examen. La această cerință se adaugă predarea unui număr de 4 *glosare de termeni specializați* (conținând aprox. 200 termeni fiecare), după cum urmează: 2 *glosare* vor conține terminologie din domeniile fundamentale: *literatură, medicină, drept, economie și afaceri*, iar alte 2 din *domenii tehnice* vor fi la alegerea studentului. *Glosarele* vor avea între altele și o destinație practică mai amplă, conținând ca muncă de colectare de date în vederea compilării unei bănci de terminologie multilingvă.

Obiective:

Generale:

1. să prezinte câteva din principalele unghiuri de abordare ale teoriei traducerii aducând în prim plan concepte și teme indispensabile fundamentării unei cunoașteri a procesului de traducere
2. să ofere instrumentele pentru o analiză aprofundată a procesului de traducere
3. să contribuie la înțelegerea complexității aspectelor pe care le presupune meseria de traducător

Specifice:

1. să asigure deprinderea de tehnici, terminologii și strategii profesionale în abordarea traducerii; în vederea atingerii acestui obiectiv, activitatea de curs este organizată în principal în jurul aplicației practice care va fi însoțită de analize ale discursului aplicate unor texte specifice;
2. pe lângă dezvoltarea de aptitudini de traducere corespunzătoare, unul dintre obiectivele principale pe care și-l propune modulul este punerea la dispoziția studenților a cadrului teoretic și vocabularelor practice necesare observării variabilelor fundamentale în traducere, și anume a tipologiei și registrului textului, variabilelor de natură ideologică și tehnologică.

Competențe:

1. familiarizarea cu orientări și problematici fundamentale din teoria traducerii;
2. cunoașterea unor concepte și a unor termeni uzuali din teorie cu aplicare în cadrul procesului de traducere;
3. abilitatea de a dezvolta o analiză contrastivă a unor traduceri.

Metode de predare:

1. utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere;
2. discuții în cadrul cursului pe bază de exemplificări;
3. prezentarea de referate în cadrul seminarilor;
4. dezbateri pe teme date.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Bassnett, Susan and André Lefevere. *Translation, History and Culture*. London: Pinter Publishers, 1990;
2. Benjamin, Walter. "The Task of the Translator." *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Schulte, Rainer and John Biguenet (eds.). Chicago: University of Chicago Press, 1992, 71-82;
3. Brown, G. and G. Yule. *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press, 1983;
4. Hatim, Basil and Ian Mason. *Discourse and the Translator*. London & New York: Longman, 1990;
5. - - -. *Unity in Diversity: The Translator as Communicator*. London: Routledge, 1997;
6. Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation." *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Schulte, Rainer and John Biguenet (eds.). op. cit., 144-51;
7. Lefevere, A. *Topics in Translation Theory: A Historical Survey*. Lecture presented on 2 June 1987 at the Potchefstroom University for Christian Higher Education, 1987;
8. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. London: Routledge, 2001;
9. Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1975;
10. Searle, J. R. *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press, 1969;
11. Trimble, L. *English for Science and Technology*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985;
12. Toury, G. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980;
13. Venuti, Lawrence, ed. *The Translation Studies Reader*. 2nd edition. London & New York: Routledge, 2004.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. extrase de text furnizate de cadrul didactic atunci când nu sunt disponibile în biblioteci;
2. texte autentice pentru exemplificare și traducere.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Translation and Performance

1. Curs introductiv: Intro: Rationale, Method and Scope of Unit. Translation between Oral and Written Language, Art and Technique, Theory and Practice, Linguistics and Literature. From Source Language to Target Language: The Task of the Translator. Translation Genres and Text Types: Vocabularies and Fields of Discourse. *Sample Texts: miscellany of Literary, Religious, Medical, Legal, Technical Extracts*;
2. Translation and Translating: Translation as Process or Product. Techniques, Thumb Rules and 'Laws of Translation'. *Sample Texts: extract newspaper article – politics and the language of the news*;
3. Multilingual Communication and Professional Translation. The Translation Setting: Sender, Discourse, Receiver and their Interplay. *Sample Texts: extract science and technology articles*;
4. Translation Methods: Communicative versus Semantic Translation. *Sample Texts: extract society magazine – fashion column*;
5. Translating 'English to English': Case Study - The "Homolinguistic Translation". *Sample Text: extract culture and civilisation article*;

6. Equivalence and Translatability: Translation as Conversion and Transfer. *Sample Text: extract legal documents;*
7. Form and/or versus Content: Case Study – The “Homophonic Translation”. *Sample Texts: Lewis Carroll’s ‘Jabberwocky’; extract song lyrics;*
8. Literal versus Free: Lexical Translation and ‘Mirror’ Translating. The Language of Advertising. *Sample Text: extract radio and TV commercials;*
9. Meaning and Context in Translating: Contexts of Situation and Contexts of Culture; Dimensions of Context and Register Analysis. *Sample Text: extract social science article;*
10. Translating Text as Action: Illocutionary Text Structures. *Sample Text: extract business and administration documents;*
11. Contextuality and Intertextuality: *Sample Text: extract medical article;*
12. Cultural Reference in Translation: The Translator as Intercultural Mediator. *Sample Texts: extracts print and broadcast media.*
13. Translating Style: Metaphor, Ambiguity and Literary Translation. Creative (Mis-)Reading and the Translator’s Intervention. *Sample text: fiction extract;*
14. Current Trends: Human and Machine Translation.

VII. MODUL DE EVALUARE

Pentru a fi admiși la examen, studenții vor avea obligația de a preda *portofoliul* de texte traduse începute la oră și finalizate individual, cele 4 *glosare* de termeni specializați și de a parcurge un număr de 5 *articole* de maximă relevanță și reprezentativitate în domeniul studiilor de traductologie, articole ce vor fi puse la dispoziția lor la începutul semestrului. Acestea vor fi parcurse în detaliu și rezumate cu comentariul critic aferent. Portofoliul complet, rezumatele și glosarele se vor preda în cadrul ultimei întâlniri, în săptămâna a 14-a. *Examinarea finală* se va face în baza unui test de traducere a unui *text la prima vedere*. Principiul de evaluare este acela al *examinării pe parcurs*. Testul va constitui doar 50 % din *nota finală* pentru acest modul, restul de 25% compunându-se din *activitatea la cursul practic* și respectiv 25% din *temele individuale* de studiu.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90 %. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Dacă cerințele pe care le presupune verificarea pe parcurs a activității de seminar (inclusiv aceea privind frecvența) nu sunt satisficute prin predarea la termen a materialelor, indiferent de motive, studentul trebuie să reprogrameze această verificare în timp util, înainte de următoarea dată regulamentară de susținere a testului de traducere. Cazurile de plagiat (sau alte abateri de la etica universitară) vor fi pedepsite administrativ conform gravității lor, de conducerea Facultății.
5. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
6. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnală eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA OPȚIONALĂ

1. Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 2001;
2. Bell, Roger. *Translation and Translating: Applied Linguistics and Language Studies*. London: Longman Group UK, 1995;

3. Biguenet, John and Rainer Schulte, eds. *The Craft of Translation*. Chicago: University of Chicago Press, 1989;
4. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*. București: Editura Fundației "România de mâine", 1998;
5. Evans, Gareth, *The Varieties of Reference*, ed. by John McDowell (Oxford: Clarendon Press and Oxford University Press, 1982) Hermans, Theo, *Translation in Systems. Descriptive and System-Oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome, 1999);
6. - - -. *Handbook of Discourse Analysis*, vol. IV, London: Academic Press, 1985;
7. Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London & New York : Routledge, 1993;
8. Gregory, M. and S. Carroll. *Language and Situation: Language Varieties and Their Social Contexts*. London: Routledge & Kegan Paul, 1978;
9. Halliday, M. A. K. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold, 1978;
10. Jain, J. *Problems of Cultural Transference in Literary Translation*. Talgeri, P. ed. *Literature in Translation*. London: Sangam Books. p.12-20, 1988;
11. Ionescu, Tudor, *Știința sau / și arta traducerii*, Editura Limes, Cluj-Napoca, 2003;
12. Jakobson, R. 1960. *Closing Statement: Linguistics and Poetics*. Sebeok, T.A. ed. *Style in Language*. Cambridge, Mass.: MIT. p. 350-377.
- - -. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988;
13. Nida, E. A. and C. R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969;
- - -. *Toward A Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964;
14. Nirenburg, S., ed. *Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987;
- - -. *Translating Meaning*. San Dimas, Cal.: English Language Institute, 1982;
15. Shuttleworth, Mark and Moira Cowie, eds. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 1997;
16. Snell-Hornby, M. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamin Publishing Company, 1988.

Semnătura titularului de curs practic

Conf. dr. Adriana Neagu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății